Language and Intercultural Communication in the New Era

Studies of intercultural communication in applied linguistics initially focused on miscommunication, mainly between native and non-native speakers of English. The advent of the twenty-first century has witnessed, however, a revolution in the contexts and contents of intercultural communication; technological advances such as chat rooms, emails, personal weblogs, Facebook, Twitter, mobile text messaging on the one hand, and the accelerated pace of people’s international mobility on the other have given a new meaning to the term “intercultural communication”.

The remarkable growth in intercultural communication among people from many cultural backgrounds has provided new opportunities, as well as challenges, for the study of intercultural communication and its increasingly complex nature. This book showcases recent studies in the field in a multitude of contexts to enable a collective effort towards advancements in the area.

Farzad Sharifian is Professor and Director of the Language and Society Centre at Monash University, Australia.

Maryam Jamarani is Associate Lecturer at University of Queensland, Australia, and a research fellow at Monash University, Australia.
1 Language and Intercultural Communication in the New Era
Edited by Farzad Sharifian and Maryam Jamarani
Language and Intercultural Communication in the New Era

Edited by Farzad Sharifian and Maryam Jamarani
First published 2013
by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017
Simultaneously published in the UK
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxfordshire OX14 4RN
First issued in paperback 2014

Routledge is an imprint of the Taylor and Francis Group,
an informa business

© 2013 Taylor & Francis

The right of Farzad Sharifian and Maryam Jamarian to be identified as
the authors of the editorial material, and of the authors for their individual
chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or
utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now
known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in
any information storage or retrieval system, without permission in writing
from the publishers.

Trademark Notice: Product or corporate names may be trademarks or
registered trademarks, and are used only for identification and explanation
without intent to infringe.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Language and intercultural communication in the new era / edited by
Farzad Sharifian and Maryam Jamarian
p. cm. — (Routledge studies in language and intercultural communication; 1)
Includes bibliographical references and index.
1. Intercultural communication. 2. Sociolinguistics. I. Sharifian, Farzad. II. Jamarian, Maryam, 1976—
PN56.6.J356 2012
306.44—dc23
2012024645

ISBN 978-0-415-80888-7 (hbk)
ISBN 978-1-138-91083-6 (pbk)

Typeset in Sabon
by IBT Global.
Contents

List of Figures  ix
List of Tables  xi
Acknowledgments  xiii

1 Language and Intercultural Communication: From the Old Era to the New One  1
   FARZAD SHARIFIAN AND MARYAM JAMARANI

PART I
Theoretical Advancements

2 History and Memory in the Development of Intercultural Competence  23
   CLAIRE KRAMSCH

3 Intercultures, Encyclopedic Knowledge, and Cultural Models  39
   ISTVAN KECSKES

4 Cultural Linguistics and Intercultural Communication  60
   FARZAD SHARIFIAN

PART II
New Technologies and Intercultural Communication

   FRED DERVIN
Contents

WENDY ANDERSON AND JOHN CORBETT

7 Nonverbal Behaviors and Cross-Cultural Communication in the New Era 116
HYISUNG C. HWANG AND DAVID MATSUMOTO

8 “Digital Natives” and “Native Speakers”: Competence in Computer-Mediated Communication 138
SARAH PASFIELD-NEOFITOU

9 Facework in Intercultural E-Mail Communication in the Academic Environment 160
MAGDA STROINSKA AND VIKKI CECCHETTO

10 Expert–Novice Orientations: Native-Speaker Power and the Didactic Voice in Online Intercultural Interaction 181
ANTHONY J. LIDDICOAT AND VINCENZA TUDINI

11 Anglophones, Francophones, Telephones: The Case of a Disputed Wikipedia Entry 198
PETER COWLEY AND BARBARA E. HANNA

PART III
Intercultural Communication in Context

12 Local Languages and Communication Challenges in the Multinational Workplace 225
JO ANGOURI AND MARLENE MIGLBAUER

13 “I Don’t Know How to Speak, so I Just Stay Silent”: Uncertainty Management among Chinese Immigrant Women Seeking Health Care in the United States 245
MIKAELA L. MARLOW AND HOWARD GILES

14 The Multilingual Teacher and the Multicultural Curriculum: An Asian Example for Intercultural Communication in the New Era 263
ANDY KIRKPATRICK, JOHN PATKIN, AND WU JINGJING
15 Native or Intercultural Speakers? An Examination of Dyadic Conversations between Spanish- and English-Speaking Tandem Learners

JANE WOODIN

Editors and Contributors 303
Author Index 309
Subject Index 313
Figures

4.1 A diagrammatic representation of Palmer's (1996) proposal for Cultural Linguistics. Figure by author.  61
6.1 Ice-breaking activity.  104
6.2 Preparing for a home ethnography.  105
8.1 Example of time stamps on a collapsed e-mail conversation.  141
8.2 Excerpt of a chat conversation in MSN.  142
8.3 Example of a turn and e-turn in a chat conversation.  143
8.4 Example of Japanese writing systems in Cindy's blog post.  152
8.5 Excerpt from Kay miró (Kaylene) and 瑠璃子 (Ruriko)'s chat conversation.  155
11.2 Advertisement for the 1911 Encyclopaedia Britannica from National Geographic Magazine (May 1913), scanned and uploaded by Infrogmation (Wikimedia Commons 2004).  199
11.3 The Iraq War. Edit 44.  201
11.4 The Iraq War. Edit 172.  201
11.5 Wikipedia logo, May 2011.  202
11.6 Image from advertisement for Nelson's Encyclopedia, April 1908 (New York Tribune).  204
11.7 Neutrality of Point of View advisory.  206
11.8 Talk page banner.  209
13.1 TMIM's proposition structure.  249
13.2 A model of accommodative processes in intercultural encounters.  257
Tables

7.1 Comparison Table of Facial Expressions and Emoticons 128
7.2 Country Comparison Table of Text-Based Emoticons 131
8.1 Research Map 144
8.2 Australian Participants’ Linguistic Backgrounds 145
8.3 Japanese Participants’ Linguistic Backgrounds 145
8.4 Australian Participants’ Computer Backgrounds, According to Age 146
8.5 Japanese Participants’ Computer Backgrounds, According to Age 146
8.6 Participants’ Language Choice According to Online Domain 149
8.7 Comparison of Western and Japanese Text Art 153
Acknowledgments

The editors wish to thank the authors of the chapters in this volume not only for their valuable contributions, but also for their help in serving as internal reviewers of other contributions to this book. The external reviewers also deserve a special word of thanks for their helpful comments, especially on the initial proposal for the volume. We are also grateful to Nadia Seemungal and Felisa Salvago-Keyes at Routledge for their help and support during the preparation of this volume. Finally, we would like to acknowledge the financial and academic support of the School of Languages, Cultures, and Linguistics at Monash University.